

9. gr.

Ef annar aðilinn telur að ákvæðin um öryggisráðstafanir og umhverfisvernd, sem um er fjallað í 5. og 6. gr., veiti ekki nægilega vernd þegar fram fara rannsóknir eða vinnsla á því svæði, sem tilgreint er í 2. gr., skulu aðilar hafa samráð, sbr. 10. gr. samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál. Verði aðilar ekki sammála í slíkum samráðum skal málinu vísað til sáttanefndar þriggja manna. Aðilar skulu eigi hefja slíkar aðgerðir eða halda þeim áfram fyrr en tillögur sáttanefndarinnar liggja fyrir, nema brýn þörf krefji.

Hvor aðili skal tilnefna einn mann í sáttanefndina. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með samkomulagi aðilanna.

Tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt sem verða má. Tillögurnar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir skulu taka sanngjarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

10. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þegar aðilar hafa skipst á orðsendingum um að nauðsynlegri stjórnskipunarmedferð sé lokið.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Osló, hinn 22. október 1981 í tveimur eintökum á íslensku og norsku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:
Ólafur Jóhannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs:
Svenn Stray.

Artikkel 9

Dersom en av partene mener at de bestemmelser om sikkerhetstiltak og miljøvern som det er vist til i artiklene 5 og 6, ikke gir tilstrekkelig vern ved utforskning eller utvinningsvirksomhet i det område som er nevnt i artikkel 2, skal partene konsultere hverandre, jfr. artikkel 10 i overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål. Dersom partene under slike konsultasjoner ikke blir enige, skal spørsmålet henvises til en forlikskommissjon bestående av tre medlemmer. Partene skal ikke påbegynne eller fortsette virksomhet som nevnt for forlikskommissjonens anbefaling foreligger, medmindre tungtveiende grunner tilsier det.

Hver av partene skal oppnevne ett medlem av kommisjonen. Kommisjonens formann oppnevnes av partene i fellesskap.

Kommisjonens anbefalinger skal forelegges for de to regjeringer snarest mulig. Anbefalingene er ikke bindende for partene, men partene skal under sine videre drøftelser ta rimelig hensyn til dem.

Artikkel 10

Denne overenskomst skal tre i kraft nar partene ved noteveksling har meddelt hverandre at den nødvendige konstitusjonelle behandling er avsluttet.

Til bekreftelse på dette har de befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo, 22. oktober 1981 i to eksemplarer på islandsk og norsk, med samme gyldighet for de to tekster.

For den islandske regjering:
Ólafur Jóhannesson

For den norske regjering:
Svenn Stray.

um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Hinn 23. júní 1982 öðlast gildi viðbótarsamningur við Norðurlandasamning frá 9. nóvember 1972 um aðstoð í skattamálum (sjá auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1977). Viðbótarsamningur þessi var undirritaður í Stokkhólmi 11. júní 1981.

Viðbótarsamningurinn var staðfestur af Íslands hálfu samkvæmt heimild í lögum nr. 87/1981. Skv. 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**Tillægsaftale
til aftalen mellem Dan-
mark, Finland, Island,
Norge og Sverige om bi-
stand i skattesager**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager, som ændret ved tillægsaftalen af 21. juli 1976 (nedenfor kaldet "aftalen"), blevet enige om følgende.

Artikel I

Artikel I i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel I

De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor angivne måde.

Bistand ifølge denne aftale omfatter:

- a) forkyndelse af dokumenter,
- b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,
- c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
- d) opkrævning af skat, herunder foranstaltninger til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, samt
- e) inddrivelse af skat og

**Suomen, Islannin, Norjan,
Ruotsin ja Tanskan välillä
virka-avusta veroasioissa
tehtyä sopimusta muuttava
ja täydentävä lisäsopimus**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus"), sellaisena kuin se on muutettuna 21 päivänä heinäkuuta 1976 tehdyllä lisäsopimuksella, muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen, sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen I artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"I artikla

Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa jäljempänä mainitulla tavalla.

Tämän sopimuksen mukainen virka-apu voi koskea:

- a) asiakirjojen tiedoksianto,
- b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyyntöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,
- c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä,
- d) veron kantoa, siihen luettuina toimenpiteet sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useamman kuin yhdessä valtiossa, sekä
- e) veron perintää ja vero-

**Tillægsavtal
till avtalet mellan Finland,
Danmark, Island, Norge
och Sverige om hand-
räckning i skatteärenden**

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 ändrade lydelse (här nedan kallat "avtalet"), kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel I i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel I

De avtalslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklARATIONSBANKETTER och andra skatteblanketter,
- d) uppbörd av skatt, däri inbegripna åtgärder för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt
- e) indrivning av skatt och

Viðbótarsamningur við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum, eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið samála um eftirfarandi:

1. gr.

1. gr. samningsins orðist svo:

1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum á þann hátt, sem greinir hér á eftir.

Aðstoð samkvæmt samningi þessum tekur til:

- a) birtingar skjala,
- b) rannsóknir í skattamálum, svo sem öflunar framtala eða annarra upplýsinga og skipta á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,
- c) afhendingar framtals-eyðublaða og annarra skattaeyðublaða,
- d) aðdráttar skatta, þar á meðal aðgerða til að forðast að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, svo og
- e) innheimtu skatta og

Tilleggsavtale til avtalen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker (nedenfor kalt "avtalen"), slik den lyder etter tilleggsavtalen av 21. juli 1976, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 1 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 1

De kontraherende stater forplikter seg til å yte hverandre bistand i skattesaker på den måte som er angitt nedenfor.

Bistand etter denne avtale kan omfatte:

- a) forkynnelse av dokumenter,
- b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangivelser eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,
- c) fremskaffing av selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
- d) oppkreving av skatt, herunder innbefattet tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, samt
- e) inndrivning av skatt og

Tilläggsavtal till avtalet mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 ändrade lydelse (här nedan kallat "avtalet"), kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 1 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 1

De avtalslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) deigivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplýsingar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklARATIONSblanketter och andra skatteblanketter,
- d) uppbörd av skatt, däri inbegripna åtgärder för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt
- e) inrdrivning av skatt och

sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav.”

Artikel 2

Artikel 2 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

”Artikel 2

Som skat anses i denne aftale:

a) skat, på hvilken aftale mellem de kontraherende stater til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst, formue, arv eller efterladenskaber ichevrigt finder anvendelse,

b) gaveafgifter;

c) motorafgifter i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

d) merværdiafgift og anden almindelig omsætningsafgift i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

e) punktskatter i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

f) socialforsikringsbidrag og andre bidrag til det offentlige i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale.

Med skat ligestilles forskud på sådan skat og afgift, som omfattes af denne artikels første stykke.”

Artikel 3

Artikel 3 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

”Artikel 3

En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til artikel 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle

saamisen maksamisen turvaamista.”

2 artikla

Sopimuksen 2 artikla muuttetaan näin kuuluvaksi:

”2 artikla

Verolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

a) veroa, johon sovelletaan sopimusvaltioiden välistä, tulo-, omaisuus-, perintö- tai jäämistöveroa koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta,

b) lahjaveroa,

c) moottoriajoneuvoveroa, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,

d) lisäarvonveroa ja muuta yleistä liikevaihtoveroa, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,

e) pisteveroja, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,

f) sosiaalivakuutus- ja muita julkisia maksuja, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa.

Veroon rinnastetaan I kappaleessa tarkoitettun veron ja maksun ennakko.”

3 artikla

Sopimuksen 3 artikla muuttetaan näin kuuluvaksi:

”3 artikla

Sopimusvaltio on velvollinen antamaan I artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaik-

säkerställande av betalning för fordran på skatt.”

Artikel 2

Artikel 2 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 2

Med skatt avses i detta avtal:

a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalslutande staterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning,

b) gåvoskatt,

c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

d) mervärdeskatt och annan allmän omsättningskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

e) punktskatter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

f) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställes förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.”

Artikel 3

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 3

Avtalslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla

ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.

2. gr.

2. gr. samningsins orðist svo:

2. gr.

Með skatti er í samningi þessum átt við:

a) skatt, sem samningur milli aðildarríkjanna til þess að komast hjá tvísköttun tekna, eigna, arfs eða eftirlátinna eigna tekur til,

b) gjafaskatt,

c) skatt af vélknúnum ökutækjum, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,

d) virðisaukaskatt og annan almennan söluskatt, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,

e) „punktskatta“, að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

f) almannatryggingagjöld og önnur opinber gjöld, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

Með skatti er jafnframt átt við fyrirframgreiðslu þeirra skatta og gjalda, sem fyrri málsgrein þessarar greinar tekur til.

3. gr.

3. gr. samningsins orðist svo:

3. gr.

Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattkröfur,

síking av skattekrav”.

Artikel 2

Artikel 2 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”Artikel 2

Som skatt anses i denne avtale:

a) skatt som går inn under avtalene mellom de kontraherende stater til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatt på inntekt, formue, arv eller etterlatenskaper,

b) avgift på gaver,

c) motorvognavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

d) merverdiavgift og annen alminnelig omsetningsavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

e) særavgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

f) avgifter til folketrygden og andre offentlige avgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20.

Med skatt likstilles forskudd på skatt og avgift som går inn under første ledd i denne artikkel.”

Artikel 3

Artikel 3 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”Artikel 3

En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker som er oppstått etter lovgivning-

säkerställande av betalning för fordran på skatt.”

Artikel 2

Artikel 2 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 2

Med skatt avses i detta avtal:

a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning,

b) gåvoskatt,

c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

d) mervärdeskatt och annan allmän omsättningsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

e) punktskatter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,

f) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställas förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.”

Artikel 3

Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla

de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag, som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a), foreligger sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot for skattepligtige, men tillige overfor arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og overfor andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Anmodning om bistand må kun fremsættes, såfremt de begærede foranstaltninger ikke kan foretages i egen stat uden væsentlige vanskeligheder og såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan yde tilsvarende bistand på begæring af den stat; til hvilken anmodningen er rettet."

Artikel 4

Artikel 12 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 12

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal i det omfang, det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt

kiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

Virka-apua koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos pyydettyä toimenpidettä ei voida omassa valtiossa suorittaa ilman olennaisia vaikeuksia ja jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, suorittaa vastaavan virka-avun."

4 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"12 artikla

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuon-

de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsstat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsstat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den begärda åtgärden icke kan vidtas i den egna staten utan väsentliga svårigheter och om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 12

Behörig myndighet i avtalsstaten skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalen-

sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld, sem 2. gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi, að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki, sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim, sem skatt skuldar, heldur cinnig gegn vinnuveitanda og öðrum, sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

Beiðni um aðstoð má aðeins setja fram, þegar eigi er hægt að grípa til hinna umbeðnu aðgerða í eigin ríki án verulegra erfiðleika og að það ríki sem beiðnina ber fram geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðt, fer fram á slíkt.

en i en kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a) foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

Anmodning om bistand kan bare fremsettes såfremt det begjærte tiltak ikke kan foretas i egen stat uten vesentlige vanskeligheter og såfremt den stat som fremmer anmodningen etter sin egen lovgivning kan yte tilsvarende bistand på begjæring fra den stat som anmodningen er rettet til."

de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskatning med den avtalslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den begärda åtgärden icke kan vidtas i den egna staten utan väsentliga svårigheter och om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

4. gr.

12. gr. samningsins orðist svo:

12. gr.

Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti, sem unnt er á grundvelli samamburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða má eftir hver áramót og án sérstakrar

Artikkel 4

Artikkel 12 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 12

Den kompetente myndighet i de kontraherende stater skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen

Artikel 4

Artikel 12 i avtalet erholder følgende äändrade lydelse:

"Artikel 12

Behörig myndighet i avtalslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalen-

efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer for så vidt angår

a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,

b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,

c) tilgodehavender hos banker; sparekasser og lignende institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,

d) besiddelse af fast ejendom,

e) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,

f) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,

g) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed samt

h) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overenskomst herom træffes i henhold til artikel 20.

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal virke for at oplysninger, som fremkommer ved en undersøgelse i denne stat i en sag vedrørende beskatning, og som kan antages at vedrøre en sådan (tilsvarende) sag i en anden kontraherende stat, snarest fremsendes til den kompetente myndighed i denne anden stat.

den päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat:

a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,

b) obligaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,

c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,

d) kiinteän omaisuuden omistusta,

e) rojalta tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,

f) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,

g) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä

h) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on toimittava siten, että tiedot, jotka ovat tulleet esiin tässä valtiossa suoritettavassa selvityksessä veroa koskevassa asiassa ja joiden voidaan olettaa koskevan tällaista asiaa toisessa sopimusvaltiossa, mahdollisimman pian luovutetaan tämän toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

derår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande:

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) innehav av fast egendom,

e) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

f) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

g) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

h) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

beiðni, afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða lögpersónur, sem þar eiga heimili, varðandi

a) arðgreiðslur frá hlutafélögum og hliðstæðum lögpersónum,

b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,

c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,

d) eignarhald á fasteign,

e) hvers konar þóknanir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, munstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,

f) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,

g) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur, sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og

h) aðrar tekjur eða eignir, að svo miklu leyti, sem samkomulag verður um skv. 20. gr.

Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því ríki í málefnum, er varða skatt og sem ætla má að varði slík málefni í öðru aðildarríki, séu án tafar veittar bærum stjórnvöldum í síðarnefnda ríkinu.

av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompetente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår

a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,

b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapirer,

c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,

d) eie av fast eiendom,

e) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,

f) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,

g) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet samt

h) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal sørge for at opplysninger, som er fremkommet ved behandlingen av en skattesak i denne stat og som kan antas å berøre skattleggingen i en annen kontraherende stat, snarest mulig oversendes den kompetente myndighet i denne stat.

derår, utan særskild framstilling, tillstålla behörig myndighet i envar av de andra avtalslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande:

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) innehav av fast egendom,

e) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

f) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

g) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

h) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver bragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underrette den kompetente myndighed i den anden stat herom."

Artikel 5

Artikel 14 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 14

Er en skattepligtig eller en anden person, som omfattes af artikel 3, stk. 2, afgået ved døden, må inddrivelse ikke ske med beløb, som overstiger værdien af aktiverne i dødsboet. Er boet skiftet, må hos arvinger eller andre, som har erhvervet aktiver på grund af dødsfaldet, ikke inddrives mere, end hvad der modsvarer værdien af aktiverne på tidspunktet for erhvervelsen."

Artikel 6

I aftalen indføjes efter artikel 17 en ny artikel 17 A med følgende overskrift og ordlyd:

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kuin asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle."

5 artikla

Sopimuksen 14 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"14 artikla

Jos verovelvollinen tai muu 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö on kuollut, ei saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa kuolinpesän varojen arvoa. Jos pesä on jaettu, ei perilliseltä tai muulta kuolemantapauksen johdosta omaisuutta saaneelta henkilöltä saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa omaisuuden arvoa sen saantihetkellä."

6 artikla

Sopimukseen lisätään 17 artiklan jälkeen näin kuuluva 17 A artikla, jolla on seuraava otsikko:

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Artikel 14 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 14

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får inddrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke inddrivas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet."

Artikel 6

I avtalet införes efter artikel 17 en artikel 17 A med följande rubrik och lydelse:

Ef fram kemur í því ríki sem fengið hefir upplýsingarnar, að þær séu ekki sannleikanum samkvæmar, skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar, skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu.

5. gr.

14. gr. samningsins orðist svo:

14. gr.

Hafi hinn skattskyldi eða annar, sem um getur í 2. mgr. 3. gr., látist, má eigi innheimta hærri fjárhæð en eignum dánarbúsins nemur. Hafi búi verið skipt, má eigi innheimta hjá erfingjum eða öðrum, sem fengið hafa einhverjar eignir vegna andlátsins, hærri fjárhæð en sem svarar til verðmætis eignarinnar á þeim tíma, sem þessi aðili fékk hana.

6. gr.

Á eftir 17. gr. samningsins bætist við ný grein 17 A, með eftirfarandi yfirskrift og orðist svo:

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger viser seg at opplysningene ikke tilsvarer de faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysninger om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet."

Artikkel 5

Artikkel 14 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 14

Har skattyteren eller andre som er nevnt i artikkel 3, annet ledd, avgått ved døden, skal man ikke drive inn beløp som overstiger verdien av aktiva i dødsboet. Er boet skiftet, kan man ikke innfordre større beløp hos arving eller en annen som har ervervet formue på grunn av dødsfallet, enn det som svarer til verdien av aktiva på det tidspunktet ervervet fant sted."

Artikkel 6

Etter artikkel 17 innføres det i avtalen en artikkel 17 A med følgende overskrift og ordlyd:

Om det i den stat som mottagit opplysningarna framkommer, att upplýsingarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplýsningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom."

Artikel 5

Artikel 14 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 14

Har skattskyldig eller annan som avses i artikkel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivnas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet."

Artikel 6

I avtalet införes efter artikel 17 en artikel 17 A med följande rubrik och lydelse:

''Sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav.

Artikel 17 A.

Sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav i henhold til denne aftale skal ske i overensstemmelse med gældende lovgivning eller administrativ praksis i den stat, hos hvilken sikkerhedsstillelse begæres. Sådan sikkerhedsstillelse kan ske selv om fordringen ikke er fastsat.

Såfremt et skattekrav helt eller delvis bortfalder, efter at foranstaltninger med henblik på sikkerhedsstillelse i henhold til denne aftale er truffet, skal de kompetente myndigheder i den stat, som har fremsat begæringen, snarest muligt anmelde det indtrufne til den kompetente myndighed i den anden stat.

Bestemmelserne i artiklerne 13–17 skal i det omfang, det er muligt, finde anvendelse også for så vidt angår sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav i henhold til denne aftale.

Artikel 7

Artikel 20 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

''Artikel 20

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå yderligere overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysninger i henhold til artikel 12 h) om mindstebeløb, som anmodning om indrivelse skal angå, om bistand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2

''Verosaamisen maksamisen turvaaminen

17 A artikla

Tämän sopimuksen mukainen verosaamisen maksamisen turvaaminen tapahtuu sen valtion lainsäädännön tai hallintokäytännön mukaan, jolta turvaamista on pyydetty. Tällainen turvaaminen voi tapahtua, vaikka saamista ei ole vahvistettu.

Jos verosaaminen lakkaa kokonaan tai osaksi sen jälkeen kun tämän sopimuksen mukaiseen turvaamistoimenpiteeseen on ryhdytty, on esityksen tehneen valtion asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava tapahtumasta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Mitä 13 – 17 artiklassa on määrätty, koskee soveltuvin osin myös tämän sopimuksen mukaan tapahtuvaa verosaamisen maksamisen turvaamista.

7 artikla

Sopimuksen 20 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

''20 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä täydentäviä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan h) kohdan mukaan, vähimmäismäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja koskevasta virka-avusta 2 artiklan c), d), e) ja f) kohdan mukaan ja

''Säkerställande av betalning för fordran på skatt

Artikel 17 A

Säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal skall ske enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken säkerställande begärts. Sådant säkerställande kan ske även om fordran inte är fastställd.

Bortfaller fordran på skatt helt eller delvis sedan åtgärd för säkerställande enligt detta avtal vidtagits, skall den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i artiklarna 13–17 skall i tillämpliga delar gälla även beträffande säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal.

Artikel 7

Artikel 20 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

''Artikel 20

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e)

Ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfum

17. gr. A

Ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfum samkvæmt samningi þessum skulu gerðar í samræmi við löggjöf eða stjórnýsluvenju í því ríki, þar sem tryggingarráðstafana er óskað. Slikar tryggingarráðstafanir geta farið fram, þó fjárhæð kröfunnar sé ekki ákveðin.

Falli skattkrafa niður að öllu eða nokkru leyti, eftir að aðgerðir til tryggingar kröfunni samkvæmt þessum samningi hafa verið gerðar, skal bært stjórnvald í því ríki, sem beiðnina bar fram, tilkynna það bæru stjórnvaldi í hinu ríkinu, svo fljótt sem auðið er.

Ákvæði 13.–17. gr. skulu á sama hátt gilda, eftir því sem við getur átt, um ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfu samkvæmt þessum samningi.

7. gr.

20. gr. samningsins orðist svo:

20. gr.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér ítarlegra samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f) og um afdrátt skatta í

"Sikring av skattekrav

Artikkel 17 A

Sikring av skattekrav etter denne avtale skal skje i overensstemmelse med lovgivningen eller administrativ praksis i den stat hvor sikring begjæres iverksatt. Slik sikring kan skje selv om kravet ikke er fastsatt.

Bortfaller skattekravet helt eller delvis etter at sikring etter denne avtale er satt i verk, skal den kompetente myndighet i den stat som har fremsatt anmodningen snarest mulig gi underretning til den kompetente myndighet i den annen stat.

Bestemmelsene i artiklene 13–17 får så langt de passer også anvendelse når det gjelder sikring av skattekrav etter denne avtale."

Artikkel 7

Artikkel 20 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"Artikkel 20

De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå ytterligere overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 h), om minstepløp for anmodning om inndrivning, om bistand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d), e) og om opp-

"Säkerställande av betalning för fordran på skatt

Artikel 17 A

Säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal skall ske enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken säkerställande begärts. Sådant säkerställande kan ske även om fordran inte är fastställd.

Bortfaller fordran på skatt helt eller delvis sedan åtgärd för säkerställande enligt detta avtal vidtagits, skall den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i artiklarna 13–17 skall i tillämpliga delar gälla även beträffande säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal."

Artikel 7

Artikel 20 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 20

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp, som framställning om inndrivning får avse, om handräkning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e)

c), d), e) og f), og om opkrævning af skat i særlige tilfælde, f. eks. vedrørende såkaldte grænsegængere, eller om regler for forskudsskatte-træk med henblik på at undgå, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, samt vedrørende renter, søgsmålsomkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal inddrives, samt om afregning af inddrevne beløb.

Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem to eller flere af de kontraherende stater vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle med henblik på at løse spørgsmålet gennem særlig overenskomst. Resultatet af sådanne forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater.

Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater finder, at forhandlinger vedrørende spørgsmål om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bør ske mellem de kompetente myndigheder i samtlige de kontraherende stater, skal sådanne forhandlinger finde sted på begæring af denne stat."

Artikel 8

Denne tillægsaftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de foranstaltninger,

veron kannosta eräissä tapauksissa, esim. ns. rajankävijöiden osalta, tai määräyksistä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa, sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevistä maksuista, perittäviä määriä muunnettaessa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämistä.

Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välillä syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, näiden valtioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymysten ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Neuvottelujen tulokset on mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille.

Jos sopimusvaltion asianomainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, neuvottelut on käytävä tämän valtion pyynnöstä."

8 artikla

Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmantenäkymmentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindeparte-

och f) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, eller om regler för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller inddrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalsslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalsslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat."

Artikel 8

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs

sérstökum tilvikum, t.d. vegna þeirra, sem sækja vinnu yfir landamæri, eða um reglur til að forðast að staðgreiðslusköttum sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, ennfremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur, sem á eru lagðar við skattaálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum, sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé.

Komi upp erfiðleikar eða vafi milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum, skulu bær stjórnvöld í þessum ríkjum eiga með sér viðræður til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Niðurstöður slíkra viðræðna skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum svo fljótt sem unnt er.

Telji bær stjórnvöld í einu aðildarríkjanna, að viðræður um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum eigi að fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum, skulu slíkar viðræður fara fram samkvæmt ósk þessa ríkis.

8. gr.

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu, að uppfylltar hafa verið þær

kreving av skatt i visse tilfelle, f.eks. vedrørende såkalte grensegjengere, eller om regler for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, samt vedrørende renter, rettergangsomkostninger, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndrivning, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives, samt om avregning av beløp som er drevet inn.

Hvis det oppstår vanskeligheter eller tvilsspørsmål mellom to eller flere av de kontraherende stater om tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal de kompetente myndigheter i disse statene forhandle for å forsøke å løse spørsmålene gjennom særskilt avtale. Resultatet av slike forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater.

Finner den kompetente myndighet i en av de kontraherende stater at forhandlinger om spørsmål om tolkning eller anvendelse av denne avtale bør skje mellom kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal slike forhandlinger finne sted på anmodning fra denne stat."

Artikkel 8

Denne tilleggsavtale trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som kreves

och f) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, eller om regler för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller inndrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall inndrivas, samt om redovisning av inddrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat."

Artikel 8

Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som

som er nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det svenske udenrigsdepartementet underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Efter at denne tillægsaftale er trådt i kraft, anvendes dens bestemmelser på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Artikel 9

Denne tillægsaftale skal forblive i kraft, så længe aftalen er i kraft.

Tillægsaftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartementet, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartementet tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Stockholm den 11. juni 1981, i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

H Hjorth-Nielsen

L.S.

mentille lisäsopimuksen voimaan tulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Lisäsopimuksen voimaantultua sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys tehdään.

9 artikla

Tämä lisäsopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Se talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja Ruotsin ulkoasiaindepartementti toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

Tehty Tukholmassa 11 päivänä kesäkuuta 1981 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Paul Gustafsson

L.S.

för att tilläggsavtalet skall träda i kraft genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan tilläggsavtalet har trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel 9

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Det skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm den 11 juni 1981, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

kröfur, sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Þegar viðbótarsamningur þessi hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

9. gr.

Viðbótarsamningur þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Viðbótarsamningurinn skal varðveittur í sænska utanríkisráðuneytinu og skal það senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan viðbótarsamning.

Gert í Stokkhólmi hinn

11. júní 1981

í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð og skulu allir textar jafngildir.

Hjálmar W. Hannesson

L.S.

for tilleggsavtalens ikrafttredelse er gennemført. Det svenske udenrigsdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Etter at tilleggsavtalen er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

Artikkel 9

Denne tilleggsavtale skal være i kraft så lenge avtalen er i kraft.

Den skal være deponert i det svenske utenrigsdepartement som vil oversende bekræftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

Til bekræftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne tilleggsavtale.

Utfærdiget i Stockholm den 11. juni 1981, i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utfærdiget i to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

G. Rogstad

L.S.

krävs för att tilläggsavtalet skall träda i kraft genomförs. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtals slutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan tilläggsavtalet har trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen rikts.

Artikel 9

Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Det skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtals slutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

Som skedde i Stockholm den 11 juni 1981, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Ola Ullsten

L.S.